

„Извршена је анализа рукописа превода уџбеничког комплета *Műszaki és technológiai ismeretek az általános iskolák hatodik osztálya számára*, на мађарском језику и писму, аутора Данила Шешеља, Петка Андрића и др Жељка Папића, издавач „БИГЗ школство“, Београд.

Констатује се да је горе наведени уџбеник превод уџбеничког комплета *Техника и технологија за шесту разред основне школе*, издатог на српском језику и ћириличком писму, од истих аутора и истог издавача, а који је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-00094/2019-07 од 14.05.2019. године.

Уџбеник је садржински подељен на пет делова: Животно и радно окружење (*Élettér és munkakörnyezet*), Саобраћај, Техничка и дигитална писменост (*Közlekedés*), Ресурси и производња (*Erőforrások és termelés*) и Конструкторско моделовање (*Tervezés és modellezés*). На почетку уџбеника налази се Кратак водич кроз уџбеник (*Útmutató a tankönyv használatához*) а на крају уџбеника налази се Појмовник (*Fogalomtár*), Литература (*Irodalomjegyzék*) и Решење тестова (*A tesztek megoldásai*).

Комплет материјала садржи и упутства за израду предмета.

Стручно мишљење о квалитету рукописа превода Уџбеника

Анализиран је Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 – Уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Предлози за исправку:

- страна 9. - испод слике Колосеума, уместо (*Kr. u. 70.*) треба (*Kr. u. 70*);
- страна 18. - на средини странице уместо *végső munkálatok* треба: *végső (iparos) munkálatok*;
- страна 28. - легенда поред прве карте није преведена, а слабо се и види на овом папиру (у уџбенику на српском језику је читкије јер је друга врста папира). Доње карте нису исте у уџбенику на српском и на мађарском језику, легенда није читљива.
- страна 63. - мапа није преведена;
- страна 119. - у табели, последња колона: *beton mixer* није посебна ставка, већ иде у загради после *betonkeverő teherautó*. Овако: *betonkeverő teherautó (beton mixer)*.

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Стручно мишљење о квалитету рукописа превода другог наставног средства

Анализиран је Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 –Уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.“

